

FLECHEI PEIXES E COMI

Kakai

Tradução Livre

Fui pescar. Flechei uns peixes. Aí eu trouxe os peixes para casa. Carreguei os peixes no panelão. Cheguei na aldeia. Derramei os peixes. Peguei uma faca. Escamei os peixes. Terminei de escamar os peixes. Tirei o fato dos peixes. Cortei os peixes. Terminei de cortar os peixes. Aí lavei os peixes. Derramei a água suja. Coloquei outra água na panela. Aí coloquei os peixes de novo. Derramei a água de novo. Coloquei sal. Cozinhei o peixe. Olhei o peixe fervendo. Tirei a panela do fogo. Fiquei sentado comendo. Esperei os outros. Não vieram, então eu disse, "Vou comer."

FLECHEI PEIXES E COMI

Apresentação Interlinear

1

Fa ki ona,
faha ki o- na
água olhar 1SG.S- AUX+F
nf vt ***- ***
'Fui pescar.'

2

aba me sa ona,
aba me sa o- na
peixe 3PL.O atirar 1SG.S- AUX+F
nm *** vt ***- ***
'Flechei peixes.'

3

manakobisa aba me owakama,
manakobisa aba me o- ka- ka -ma
então peixe 3PL.O 1SG.S- COMIT- ir/vir -de_volta+F
conj nm *** ***- ***- vi -***
'Aí eu trouxe os peixes.'

4

isiri ya aba me weye okana,
isiri ya aba me weye o- ka- na
panelo ADJNT peixe 3PL.O carregar 1SG.S- COMIT- AUX+F
nf *** nm *** vt ***- ***- ***
'Carreguei os peixes num panelo.'

5

faya tabora ya kobo onama,
faya tabora ya kobo o- na -ma
então aldeia ADJNT chegar 1SG.S- AUX -de_volta+F
*** nf *** vi ***- *** -***
'Cheguei na aldeia.'

6

aba me se onisa,
aba me se o- na -risa
peixe 3PL.O abrir 1SG.S- AUX -para_baixo+F
nm *** vt ***- *** -***
'Derramei os peixes.'

7

yimawa bite otima,
yimawa bite o- iti -ma
faca pequeno+F 1SG.S- tirar -de_volta+F
nf adj ***- vt -***
'Peguei uma faca.'

FLECHEI PEIXES E COMI

8

aba me atari sowe ona,
 aba me atari sowe o- na
 peixe 3PL.POSS pele+F raspar 1SG.S- AUX+F
 nm *** pn vt ***- ***
 'Tirei a escama dos peixes.'

9

aba me atari sowe ni aba,
 aba me atari sowe na ahaba
 peixe 3PL.POSS pele+F raspar AUX.NFIN terminar+F
 nm *** pn vt *** vi
 'Terminei de tirar a escama dos peixes.'

10

aba me tori otiwaha,
 aba me tori o- iti -waha
 peixe 3PL.POSS dentro+F 1SG.S- tirar -mudança+F
 nm *** pn ***- vt -***
 'Tirei o fato dos peixes.'

11

me bobi ona,
 me bobi o- na
 3PL.O cortar 1SG.S- AUX+F
 *** vt ***- ***
 'Cortei os peixes.'

12

aba me bobi ona,
 aba me bobi o- na
 peixe 3PL.O cortar 1SG.S- AUX+F
 nm *** vt ***- ***
 'Cortei os peixes.'

13

aba me bobi ni aba,
 aba me bobi na ahaba
 peixe 3PL.POSS cortar AUX.NFIN terminar+F
 nm *** vt *** vi
 'Terminei de cortar os peixes.'

14

aba me bobi ni aba,
 aba me bobi na ahaba
 peixe 3PL.POSS cortar AUX.NFIN terminar+F
 nm *** vt *** vi
 'Terminei de cortar os peixes.'

FLECHEI PEIXES E COMI

15

manakobisa aba me soko okana,
 manakobisa aba me soko o- ka- na
 então peixe 3PL.O lavar 1SG.S- COMIT- AUX+F
 conj nm *** vt ***- ***- ***
 'Aí lavei os peixes.'

16

fa sika owitiya,
 faha sika o- to- na -witI
 água derramar 1SG.S- para_lá- AUX -para_fora+F
 nf vt ***- ***- *** -***
 'Derramei a água.'

17

fa one ohawa,
 faha one o- iha -waha
 água outro+F 1SG.S- put -mudança+F
 nf adj ***- vt -***
 'Coloquei outra água.'

18

manakobisa aba me te onama,
 manakobisa aba me te o- na -ma
 então peixe 3PL.O colocar_dentro 1SG.S- AUX -de_volta+F
 conj nm *** vt ***- *** -***
 'Aí coloquei os peixes de novo.'

19

fa sika onihamakiya,
 faha sika o- to- niha- na -makI
 água derramar 1SG.S- para_lá- CAUS- AUX -atrás+F
 nf vt ***- ***- ***- *** -***
 'Derramei a água de novo.'

20

fa sika onihamakiya,
 faha sika o- to- niha- na -makI
 água derramar 1SG.S- para_lá- CAUS- AUX -atrás+F
 nf vt ***- ***- ***- *** -***
 'Derramei a água de novo.'

21

faya saha owakibe,
 faya saha o- ka- ibI
 então sal 1SG.S- COMIT- colocar_dentro
 *** nf ***- ***- vt
 'Coloquei sal.'

FLECHEI PEIXES E COMI

22

aba me okoware,

aba	me	o-	ka-	wa	-rI	
peixe	3PL.O	1SG.S-	COMIT-	cozinhar	-em_cima	
nm	***	***-	***-	vt	-***	

'Cozinhei os peixes.'

23

aba me wiro kana me owakatoma,

aba	me	wiro	ka-	na	me	o-	ka-	katoma
peixe	3PL.S	ferver	COMIT-	AUX+F	3PL.O	1SG.S-	COMIT-	olhar+F
nm	***	vi	***-	***	***	***-	***-	vt

'Olhei os peixes fervendo.'

24

yama yama

yama	yama
coisa	tirar do fogo
nf	vt

okaniha,

o-	ka-	niha-	na
1SG.S-	COMIT-	CAUS+F-	AUX
***-	***-	***-	***

'Tirei do fogo.'

25

otafa,

o-	tafa
1SG.S-	comer+F
***-	vi

'Comi.'

26

otafa owitareha,

o-	tafa	o-	ita	-rI	-ha
1SG.S-	comer+F	1SG.S-	sentar	-em_cima	-REL+F
-	vi	***-	vi	-	-***

'Fiquei sentado comendo.'

27

me noki ona,

me	noki	o-	na
3PL.O	esperar	1SG.S-	AUX+F
***	vt	***-	***

'Esperei os outros.'

28

me kamakere.

me	ka	-ma	-ke	-re
3PL.S	ir/vir	-de_volta	-DECL+F	-NEG+F
***	vi	-***	-***	-***

'Não vieram.'

FLECHEI PEIXES E COMI

29

Otafabana

o- tafa -habana o- ke
1SG.S- comer -FUT+F 1SG.S- DECL+F
- vi - ***- ***

"'You comer.'"